

НЕКОТОРЫЕ НАБЛЮДЕНИЯ НАД РАЗВИТИЕМ СИСТЕМЫ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В ДРВН И РНВН (НА МАТЕРИАЛАХ ПЕРЕВОДОВ БИБЛИИ)

Ю. ВИЛУТИС

Система указательных местоимений немецкого языка, как мы ее застаем в начале немецкой письменности, является весьма скудной. Большое распространение имеет только указательное местоимение „der, die, das“. Остальные местоимения распространены значительно меньше. Образование и распространение артикля в немецком языке имело большое значение и для дальнейшего развития системы указательных местоимений немецкого языка. С образованием артикля в языке появилась грамматическая омонимия в лице артикля и указательного местоимения „der, die, das“ в атрибутивном употреблении. Этот факт способствовал усиленному распространению других указательных местоимений, не совпадавших графически и по звуковому составу с артиклем. Однако нельзя рассматривать весь процесс развития системы указательных местоимений только как результат грамматической омонимии артикля — указательного местоимения „der, die, das“. Первостепенную роль играла здесь и потребность более четкой и тонкой дифференциации указательных средств, связанная с развитием культуры, распространением письменности и другими подобными факторами.

Наблюдение над развитием системы указательных местоимений мы проводим на материале переводов библии начиная от дрвн Исидора и кончая Лютером. Проводя наблюдение над параллельными текстами, написанными в разные эпохи, мы имеем возможность проследить, как изменялись возможности применить то или иное указательное местоимение в данном тексте и на данном отрезке времени. Мы исходим именно из того, что нормы применения тех или других указательных местоимений не являются перманентными, а изменяются в процессе развития языка.

Специальных исследований, посвященных вопросу изменения значения и возможности применения указательных местоимений в отдельные исторические эпохи, нет.

Те разделы, которые посвящены указательным местоимениям в грамматиках немецкого языка¹, не могут дать полной картины развития значений и норм употребления указательных местоимений, так как в общих грамматических руководствах местоимениям отводится обычно немного места.

Имеющиеся специальные исследования² посвящены, как правило, анализу указательных местоимений либо всех индоевропейских языков, либо всей группе германских языков, иногда же ведутся в чисто диалектологическом аспекте.

Специальные исследования в области артикля и относительного местоимения³ естественно касаются и вопросов, связанных с развитием значения и употребления указательных местоимений, но эти исследования касаются указательных местоимений только как исходного пункта и ведутся в совсем другом направлении. Все это вызывает необходимость провести специальное исследование, посвященное развитию значений и норм употребления тех или иных указательных местоимений немецкого языка и показать, как они изменялись в различные эпохи.

Если проследить употребление указательного местоимения „daz“ с общеуказательным значением, указывающим обычно на целое предложение, то можно установить, что существенных изменений в его употреблении в течение восьми столетий не произошло; указательное местоимение „daz“ уже в древн имело точную и определенную функцию общего указания. Хотя в этой функции указательное местоимение „daz“

¹ Jacob Grimms Deutsche Grammatik, III Theil, Göttingen, 1831, S. 1—88; Jacob Grimms Deutsche Grammatik, I Theil, Göttingen, 1822, S. 790 ff.; Jacob Grimm, Deutsche Grammatik, IV Theil, Göttingen, 1836; H. Paul, Deutsche Grammatik, III Bd., M. Niem.-Verlag Halle, 1956, S. 137—144; S. 162 ff.; W. Willmanns, Deutsche Grammatik, Bd. I—III, 2. Auflage, Straßburg, 1897—1909; Э. Прокош, Сравнительная грамматика германских языков, М., 1954; И. О. Москальская, Грамматика немецкого языка, М., 1956, стр. 201—203; Otto Behaghel, Deutsche Syntax, I Bd., Heidelberg, 1923; Hermann Wunderlich und Hans Reis, Der deutsche Satzbau, II Bd., 1925.

² Karl Brugmann, Die Demonstrativpronomina der idg. Sprachen, Leipzig, 1904; E. Prokosch, Beiträge zur Lehre von Demonstrativpronomina in den altgermanischen Dialekten, Leipzig, 1906; J. Mansion, De aanwijzende voornaamwoorden in de germaansche talen, Verslagen en mededeelingen der Kon. vlaamsche academie voor taal- en letterkunde, 1911; Theodor Schönborn, Das Pronomen in der schlesischen Mundart, Breslau, Verlag von M. und H. Marcus, 1912; Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe, 9. Jahrgang (1959/60), Heft 4 (Herbert Sparmann, Die Pronomina in der mhd. Urkundensprache).

³ И. О. Москальская, Развитие артикля в древних германских языках, Автореферат диссертации на соискание степени доктора филологических наук, М., 1953; Werner Hodier, Grundzüge einer germanischen Artikellehre, Heidelberg, 1954. Carl Winter Universitätsverlag; Ladislav Heger, Der bestimmte Artikel in einer Reihe von altgermanischen Denkmälern, Praha, 1936; Holger Johansen, Zur Entwicklungsgeschichte der altgermanischen Relativsatzkonstruktionen, Kopenhagen, 1935.

и имело синонимы „iz“ и „diz“, но последние не имели большого распространения. Указательное местоимение „iz“ являлось грамматическим омонимом личного местоимения среднего рода „ez“, а также омонимом безличного местоимения. Указательное же местоимение „diz“ с общеуказательным значением имело более узкую и конкретную специфику. Таким образом указательное местоимение „daz“ в этой функции оказалось более способным к конкуренции и удержало свои позиции на протяжении многих столетий. Например:

1) ...bigunnun raufen diu ahar enti ezan.

Phariserā dhūo **daz** gasehante quuātun imo

'See dine gungirun tuoant **daz** sie ni mōzun tuoan in fērata-gum.

W. B r a u n e, Ahd-Lesebuch, S. 20, Monseer Fragmente. ...fingen an eheren aus zū reuffen / unnd assen. Da **das** die Phareseer sahen / sprachen sie zū jm / sihe deine jūngere thun / das sich nit zimpt am Sabbath zū thun.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

2) ...uurfun iro giwāti ubar then folon...

Thaz ward gitān, thaz uurdi arfullit thaz thar giquedan was thuruh then wīzogan...

...iactantes vestimenta sua supra pullum...

Hoc autem factum est, ut inpleretur quod dictum est per prophetam...

J. M a n s i o n, Ahd. Lesebuch, S. 57, Matth. 21, 1/Luc XIX.

...warffen jre klēider auff das fūllen...

Das geschach abber alles auff das erfüllet, wūrde/daß gesagt ist durch den Prophetē.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

Наш материал показывает, что для общего указания используется в большинстве случаев указательное местоимение „daz“. Из числа отобранных нами примеров, где средства общего указания имеют прямые формальные соответствия в памятниках различных эпох, 75% составляют примеры с указательным местоимением „daz“, а остальные 25% составляют примеры с указательными „ez“ („iz“) и „diz“, при этом „ez“ употребляется рядом с „daz“, по-видимому, по стилистическим соображениям, во избежание повторения, как например:

1) ...Pilatus... quad imo: thū bis cuning Judeono;

Thō antlingita ther heilant: fon thir selbemo quidistu **thaz** ode andere thir **iz** quādun fon mir?

...Pilatus... dixit ei: tu es rex Judeorum? Et respondit Jhesus: a temet ipso **hoc** dicis an allii tibi dixerunt de me?

J. M a n s i o n, Ahd. Lesebuch, S. 62, Joh. 18, 29 Tatian.

...Pilatus... sprach zū jm / Bistu der Jūden Kōnig? Jhesus antwortet / Redestu **dz** von dir selbst / oder habens dir andere vō mir gesagt?

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

Нередко встречаются и такие примеры, где употребление общеуказательного „daz“ в различных памятниках не совпадает. Общеуказательное „daz“ более ранних переводов библии часто не встречается в параллельном переводе у Лютера. Это может быть объяснено тем, что переводчики более ранних периодов старались как можно ближе придерживаться оригинала (Тациан), в то время как Лютер стоял ближе к народному языку, и там, где это не вызывалось необходимостью, опускал общеуказательное „daz“ в своем переводе. Например:

- 1) Her ūzgāgenti ni mohta sprehhan zi in, inti forstuontun thaz her gisiht gisah in templo, her thaz bouhmenti in thuruhuonēta stum.

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 24 (Tatian), Luc. 1, 1—80.

Unnd da er eraus gieng kundte er nicht mit jnen reden / Unnd sie merckten / das er ein gesichte gesehen hatte im Tempel. Unnd er wincket jnen / und bleib stumme.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

- 2) Bat thō scribsahses, sreib sus quedanti: 'Johannes ist sîn namol: vvuntorotun thaz thō alle.

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 25 (Tatian), Luc. 1, 1—80.

Und er fodderte ein teffelin schreib / uñ sprach / Er heisst Johannes. Und sie verwunderten sich alle.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

Еще более малочисленную группу составляют примеры, где общеуказательное „daz“ более ранних текстов соответствует у Лютера другим указательным средствам, в том числе и лексическим. Например:

- 1) Thō quad iru der heilant: 'uuola quādi, thaz thū ni habēs gomann; thū habētōs finf gomman inti den thū nū habēs, nist din gomman, thaz quādi dū uuār.

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 27 Tatian, Joh. 4, 4—42.

Jhesus spricht zū jr / Du hast recht gesagt / Ich habe keinen man / Fünff menner hastu gehabt / und den du nu hast, der ist nicht dein man / da hastu recht gesagt.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

- 2) Innan diu aer daz sprach za dēm folchum, see siin muoter enti bruoder stuontun ūze, sōhhitun siin gasprāhhi.

Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius et fratres stabant foris quaerentes loqui ei.

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 20. Monseer Frag.

Da er noch also zū dem volck redet / sihe / da stunden seine mutter und seine brüder draussen / die wollten mit jm reden.

Biblia das ist diē gantze Heilige Schrift Deusch.

Имеются примеры, где в ранних памятниках общеуказательное

местоимение „daz“, употребляемое с предлогами, имеет временное, причинное и другое значение. В этих сочетаниях различных предлогов с общеуказательным „daz“ последнее выступает весьма отчетливо как графически, так и семантически. В рвни мы уже видим полное слияние предлога и местоимения, перегруппировку составных частей и факт образования местоименных наречий времени, причины и других. Таким образом в этих случаях мы уже не наблюдаем непосредственного соответствия в более ранних и в более поздних параллельных текстах с общеуказательным „daz“ Например:

- 1) After **thiu** was itmāli tag Jiudeono, inti arsteig der heilant zi Hierusalem.

Post **haec** erat dies festus Judeorum et ascendit Jhesus Hierusolymis.

J. M a n s i o n, Ahd. Lesebuch, S. 54, Joh 5, 1 ff. Tatian.

Darnach war ein Fest der Jŭden / uñ Jhesus zoch hinauff gen Jerusalem.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

- 2) ...mit salbŭn salbŏta mīne fuozzi.

Thurah **thaz** quidiŭ thir: sint iru forlāzano manago suntā, uanta siu minnŏta filu.

...hat meine fŭsse mit salben gesalbet.

Derhalben sage ich dir / Ir seind vil sunde vergeben / deñ sie hat vil geliebet.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

Случаи, где в более позднем памятнике имеется общеуказательное „daz“, а в более раннем параллельном тексте его нет, исключительно редки. В таких случаях это местоимение, по-видимому, есть следствие более свободного перевода. Смысл предложения в таком случае не подвергался бы серьезным нарушениям, если бы оно отсутствовало. Общеуказательное „daz“ выполняет в этих примерах анафорическую функцию. Например:

- 1) Enti sŏ huer sŏ in altare suerit, neouuiht ist. Sŏ huuer sŏ auuar suerit in dem kebon dem dār oba sint, sculdic eidh ist.

Et quicumque iuraverit in altari, nihil est, quicumque autem iuraverit in dono quod est super illud, debet.

W. B r a u n e, Ahd. Lesebuch, S. 25 Monseer Fragmente.
Wer da schweret bey dem Altar / **das** ist nichts/. Wer aber schweret bey dem opffer / **das** droben ist / der ist schŭldig.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

- 2) Bithiu uanta manage zilŏtun ordinŏn saga thio in uns gifulta sint rahhŏno, sŏ uns saltun thie thār fon anaginne selbon gisāhun inti ambahtā uuārun uortes.

Quoniā quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quae in nobis completae sunt, rerum: sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis.

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 22 Tatian, Luc. 1, 1—80.

Sintemal sichs viel unterwunden haben zû stellen die rede von den geschichten / so unter uns ergangen sind / wie uns das gegeben haben, die es von anfang selbs gesehen / und diener des Wortes gewesen sind.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

Общеуказательное „diz“ довольно широко распространено в дрян и встречается не только в своей нейтральной форме „diz“, но и в других падежах (и во множественном числе). Однако в рывн параллельных текстах оно в этой функции встречается редко. Число примеров, где общеуказательное „diz“ древневерхненемецких текстов имеет свое соответствие в параллельных ранненововерхненемецких текстах, составляет по нашему материалу около 15%. Например:

- 1) Quad tho zi imo thie engil... thin quena Elysabeth gibirit thir sun...

Inti nu uirdist thû suigênti inti ni maht sprehhan unzan then tag, in themo thisu uerdent, bithiu uuanta thû ni giloubtus minên uuortun, thiu thar gifultu uerdent in iro zîti.

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 24 Tatian. Luc. 1, 1—80.

- 2) Aber der Engel sprach zû jm... dein weib Elisabeth wirdt dir einen son geben...

Unnd sihe / du wirst erstummen und nicht reden können bis auff den tag / da dis geschehen wirdt / darumb / das du meinen worten nit gegleubet hast / welche sollen erfüllet werden zû jrer Zeit.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

Наш материал показывает, что общеуказательное „daz“ в ранненововерхненемецком уже сильно потеснило „diz“ в этой же функции. Например:

- 1) ...gibot uns Moyses... zi steinonne; waz quidis thu es? Thisu sus quedante costotun inan, thaz sie inan mohtin ruogen.

...Moyes mandavit nobis... lapidare; tu ergo quid dicis? Haec autem dicebant temptantes eum, ut possent accusare eum.

J. M a n s i o n, Ahd. Lesebuch, S. 59, Joh. 8, 3—11 Tatian.

...Moses aber hat uns... gebotten... zû steinigen / Was sagestu? Das sprachen sie aber jn zûersuchen / auff das sie eine sache zû jhm hetten.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

- 2) Enti sentit sine angilâ...

Sô auh danne ir diz al kisehet, uuzît danne daz iû az selbêm turim ist.

Et mittet angelos suos...

Ita et vos cum videritis haec omnia, scitote quia prope est in ianuis.

W. Braun e, Ahd. Lesebuch, S. 27 Monseer Fragmente.
Unnd er wird senden seine Engel...

Also wenn jr **das alles** sehēt / so wisset / das es nahe fur der
thûr ist.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

Эта группа примеров составляет, согласно нашему материалу, около 30% тех примеров, которые в древневерхненемецких текстах имеют общеуказательное „diz“.

Сравнивая параллельные тексты, мы видим, что общеуказательное „diz“ вытесняется не только его близким синонимом „daz“, но и другими указательными средствами, как, например, „solchs“ и, что случается гораздо реже, указательным „so“. Например:

- 1) ...der heilant... teta inan heilan...

Bidiu ähtitun Judei then heilant, wanta **thisiu** teta in sambaz-
taga.

...Jhesus... fecit eum sanum...

Propterea persequebantur Judei Jhesum, quia **haec** faciebat in
sabbato.

J. M a n s i o n, Ahd. Lesebuch, S. 55 / Joh. 5, 1 ff. / Ta-
tian.

...es sey Jhesus / der jn gesund gemacht habe...

Darüb verfolgeten die Jûden Jhesum / und suchten jn zû tódtēn
dz er **solchs** gethan hatte auff den Sabbath.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

- 2) ...quhâdi, dhazs ir ist got ioh druhtin: '**dhiz** quhad druhtin minemu
Christe Cyre, dhēs zesuftn ih chifenc, dhazs ih fora sīnemu ant-
hluṭę hneige.

...Pater deum et dominum ita esse testatur dicens: '**Hec** dicit
dominus Christo meo Cyro, cuius adprehendi dextram, ut subiciam
ante faciem eius...

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 31 Isi-
dor / Isaias 45. 1—3/.

So spricht der HERR zû seinem gesalbeten / dem Cores/.

Den ich bey seiner rechten hand ergreiffe / dz ich die Heiden
fur jm unterwerffe/.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

Эта группа примеров тоже составляет около 30% примеров из тех ранневерхненемецких текстов, в древневерхненемецких параллелях которых общеуказательную функцию выполняет „diz“. Однако „solchs“ в общеуказательной функции не смог конкурировать с указательным местоимением „daz“, по-видимому, из-за затрудненного произношения и из-за своей принадлежности к книжному языку.

Наконец, имеется группа примеров, где „diz“ в общеуказательной функции, встречающийся в древневерхненемецких текстах, в параллельных ранневерхненемецких текстах совершенно не отражен. Например:

- 1) Uuanta nû coment tagâ in thên **diz** quedet: sâlige sint umberente inti uuambun thiede ni barun inti brusti thiode ni sougitun.

W. B r a u n e, Ahd. Lesebuch, S. 53 Tatian.

Es wird die zeit komen / inn welcher man sagen wird / Selig sind die unfruchtbar / uñ die leibe die nicht geborn haben / uñ die brüste die nicht geseuet haben.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

Эта группа примеров составляет 25% из общего числа ранненововерхненемецких примеров, в древненоверхненемецких параллелях которых общеуказательную функцию выполняет общеуказательное „diz“

Таким образом, из вышеуказанного следует, что „diz“ довольно распространено в дрвн как общеуказательное средство, в ранненововерхненемецком же оно почти вытеснено из этой функции.

В нашем материале никогда не встречаются примеры, где в более позднем параллельном тексте было бы общеуказательное „diz“, в то время как в более древнем тексте это местоимение вообще отсутствовало бы. Что касается общеуказательного „daz“, то такой факт имеет место (см. стр. 249—250). Этот факт подтверждает, что как общую тенденцию развития можно констатировать вытеснение „diz“ из общеуказательной функции и возрастание количества тех случаев, где эту функцию выполняет указательное местоимение „daz“.

Общеуказательное „iz“, по своей форме совпадающее с личным местоимением 3-го лица среднего рода, не имеет в дрвн широкого распространения. Грамматическая омонимия сыграла при этом не последнюю роль. Ср., например:

- 1) Aer auh quat im: 'huuelih iuuuêr ist dêr man dêr ein scâf habêt enti ibu daz in grôpa fallit in restitagum, inu nimit iz dêr enti hevit iz ûz?

W. B r a u n e, Ahd. Lesebuch, S. 20 Monseer Fragmente. Aber er sprach zû jn / welcher ist unter euch / so er ein schaf hat / das jm am Sabbath inn eine grube fellet / der es nicht ergreiff und auff hebe?

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

(„es“ как личное местоимение 3-го лица среднего рода.)

- 2) ...Pilatus... quad imo: thū bis cuning Judeono? Thō antlingita ther heilant: fon thir selbemo quidistu thaz ode andere thir iz quādun fon mir?

...Pilātus... dixit ei: tu es rex Judeorum? Et respondit Jhesus: a temet ipso hoc dicis an allii tibi dixerunt de me?

J. M a n s i o n, Ahd. Lesebuch, S. 62 Joh. 18, 29 Tatian. Pilatus... sprach zû jm / Bistu der Jûden Kōnig? Jhesus antwortet / Redestu dz von dir selbs / oder habens dir andere vō mir gesagt?

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

(„es“ как общеуказательное местоимение.)

Вследствие этого уже в дрвн наблюдается колебание в употреблении общеуказательного „iz“; оно уже здесь заменяется более универсальным и однозначным „daz“. См. пример № 2, стр. 253.

Общеуказательное древневерхненемецкое „iz“ только в отдельных случаях соответствует общеуказательному „es“ в ранненововерхненемецких параллельных текстах. В большинстве же случаев оно подменено общеуказательным „daz“ или вообще не имеет соответствий. На пример:

- 1) ...kafengun dea sîne scalchâ... arslôgun...

Der chuninc duo, so er iz kahôrta, uuart arbolgan enti san̄ta sîniu heri, forlôrta dea manslagun enti forbrennita iro burc.

...tenuerunt servos eius et... occiderunt.

Rex autem cum audisset, iratus est, et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et civitatem illorum succendit.

Sammlung G ö s c h e n, Ahd. Literatur, Monseer Fragmente.

...griffen seine knechte... unnd tōdten sie...

Da **das** der Kōnig hōret / ward er zornig / und schicket seine heerre aus / und brachte diese mōrder umb / und zūndet jre stad an.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

- 2) Argengun duo ūz Pharisarâ, uoorahtun garâti — uuidar Jesuse hueuo sie inan forleosan mahtin. Jesus auh uuista iz, fuor danân enti folgê tun imo manage enti aer gaeheilta siae alle.

W. B r a u n e, Ahd. Lesebuch, S. 21 Monseer Fragmente.

Da gingen die Phariseer hinaus / und hielten einen Rat uber jn / wie sie jn umbbrechten. Aber da Jhesus **das** erfur / weich er von dannen / unnd jm folgete viel volcks nach / und er heilete sie alle/...

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

- 3) Maria habênti salbfaz salbûn... gōz ubar sîn houbit... Thaz gisehenti thie Fariseus thien thara ladōta quad sus in imo selbem: 'oba thesêr uuâri uuizago, her uuessi iz giuueso uuiolih inti uuelih uuib thaz uuas, thi u inan ruorit: uuanta siu suntig ist!

W. B r a u n e, Ahd. Lesebuch, S. 51 Tatian.

Maria hatte ein glas mit ungefelschtem unnd kōstlichem nardenwasser... gos es auff sein heubt...

Da aber **das** der Phariseer sahe / der jn geladen hatte / sprach er bey sich selbs / und saget / weñ dieser ein Prophet were / so wūste er / wer unnd welch ein weib **das** ist / die jn anrûret / denn sie ist ein sūnderin.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

В ранненововерхненемецком уже широко употребляется безличное „es“ как так называемое формальное подлежащее. Это явление еще не встречается в древневерхненемецком. Обязательное наличие подле-

жащего и сказуемого, выраженных соответствующей частью речи,— особенность новонемецкого языка; в дрвн же она еще не зафиксирована. Но уже в рвнн мы видим ее как вполне оформившуюся. Например:

- 1) Sô uuidit in demo galidôntin enti uueralti: quemant angilâ enti archeidant dea ubilun fona mittêm dêm rehtuuîsigom.

Sic erit in consummatione sæculi: exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum.

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 22 Monseer Fragmente.

Also wird es auch am ende der welt gehen. Die Engel werden ausgehen / unnd die bösen von den gerechten scheiden/

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

В процессе развития немецкого языка некоторое время не было достаточно четкой дифференциации в употреблении „der, diu, daz“ и „er, siu, ez“, когда эти местоимения были связаны с именем. Например:

- 1) Cuningcin sundan arrîsit in tômtage mit desemo manchunue enti ganidrit daz, huuanta siu quam fona entum lantes hōrren uuistôm Salomones; enti see hear mêro danne Salomon.

Regina austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam quia venit a finibus terrę audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic!

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 20 Monseer Fragmente.

- 2) Sundirînu cuningin arstentit in tuome mit thesemo cunne inti furnidirit iz, uuanta siu qam fon ente erdu zi hōrrene spâhida Salamones, sênu hier ist mêra thanne Salamon.

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 21 Tatian.

В дальнейшем развитии „daz“ употребляется в специфических случаях для указания, вследствие того оно меньше распространено, „es“ же, как нейтральный заменитель любого существительного среднего рода, имеет в более поздних периодах большее распространение чем „daz“.

Ср. тот же пример в рвнн:

- 1) Die Kōnigin von Mittag wird auffretten am jûngsten gericht / und wird es verdammen /. Denn sie kam vom ende der erden / Salomonis' weibheit zû hōren / Und, sihe / hie ist mehr denn Salomon.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

Очевидно, под воздействием этих и других фактов и общеуказательное „es“ в ранненововерхненемецком расширяет свою сферу употребления. Имеется немало примеров, где в рвнн тексте имеется общеуказательное „es“ в то время как в параллельном дрвнн тексте нет никакого общеуказательного элемента.

Общеуказательное „es“ имеет в ривн легкий анафорический оттенок, менее резкий чем у „daz“; впрочем это значение „es“ нередко переплетается и сливается с его новой для немецкого языка функцией формального подлежащего, так что нередко трудно установить, в какой именно функции в том или ином примере использовано „es“. Однако упомянутая анафоричность „es“ по сравнению с „das“ несомненна. Например:

- 1) Enti sô huuer sô quidit lôs uuort uuidar mannes sune, forlâzan imo uuidit. Daer auh lôs sprihhit uuidar heilegemo gheiste, ni uuidit imo forlâzan noh hear in uueralti noh in êuûtn.
Et quicumque dixerit verbum contra filium hominis remittetur ei; qui autem dixerit contra spiritum sanctum, non remittetur ei neque in hoc seculo neque in futuro.

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 18 Monseer Fragmente.

Und wer etwas redet wider des menschen Son / dem wird es vergeben / Aber wer etwas redet wider den Heiligen geist dem wirts nicht vergeben / wedder inn dieser / noch inn jhener welt.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

- 2) Enti aer antuurta demo za imo sprach, quadh: huuer ist miin muoter enti huuer sintun mîne brûoder?
At ipse respondens dicenti sibi ait: quae est mater mea, et qui sunt fratres mei?

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 20 Monseer Fragmente.

Er antwortet aber / unnd sprach zû dem, der es jm ansaget /.
Wer ist meine mutter und wer sind meine brûder?

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

- 3) Inti nâhlichota thō, gisehenti thia burg wiof obar sia sus queden-ti: bidiu oba forstuontistu inti giwesso in thesemo thînemō tage thiū dar thir zi sibbu sint:
Et ut adpropinquavit, videns civitatem fleuit super illam dicens: quia si cognovisses et tu et quidem in hac die tua quae ad pacem tibi sunt...

J. M a n s i o n, Ahd. Lesebuch, S. 58 Tatian.

Und als er nahe hinzû kam / sahe er die stad an uñ weinet uber sie / uñ sprach/. Wen du es wûstest / so wûrdestu auch bedencken / zû dieser deiner zeit / was zu deinem fride dienet/.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

Одной из наиболее важных сфер применения указательного местоимения „der, diu, daz“ является субстантивное его употребление. Было бы весьма интересно проследить, какие изменения произошли в этой области от Исидора до Лютера, сохраняет ли указательное местоимение „der, diu, daz“ свои позиции или же вытесняется в субстантивном употреблении другими указательными местоимениями. Интересно так-

же установление отличия между относительным и указательным местоимением в дрвн и рвнн.

При отграничении указательного и относительного местоимения „*der, diu, daz*“ в дрвн можно пользоваться, хотя и не всегда, относительной частицей „*thar*“, которая имеет форму „*da*“ в рвнн. Однако эта частица следует за местоимением „*der, diu, daz*“ в относительном употреблении нерегулярно. Поэтому как средством разграничения указательного и относительного местоимения в рвнн можно пользоваться твердым порядком слов в придаточном определительном предложении, который в то время уже вполне оформился, чего нельзя сказать о дрвн. Ср., например:

1) *Enti sô aer danân fuor, quuam in iro dhinchûs. Enti see dâr saar man der hapêta ardorrêta hand...*

W. B r a u n e, Ahd. Lesebuch, S. 20. Monseer Fragmente.
Und er gieng von dannen fürbas / und kam in jre Schule. Unnd sihe / do was ein mensch / d'hatte ein verdûrrete hand.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.
Sênonû inphâhis in reve inti gibiris sun inti ginemnis sinan namon Heilant. Ther ist mihhil inti thes hôisten sun ist ginemnit...

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 24
Tatian Luc. I; 1—80.

Sihe du wirst schwanger werden im leibe / unnd einen son geben / des namen soltu Jesus heissen / der wird gros / uñ ein son des Hôhesten genennet werden...

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

(„*der*“ в рвнн — указательное местоимение.)

2) *Enti antuuorta im Jesus aaur in biuuortum, quaad:
Kalih ist katân himilo rihihi man chuninge, der frumita brûthlaufft sînemo sune.*

Sammlung G ö s c h e n, Ahd. Literatur, S. 82 Monseer
Fragm.

Unnd Jhesus antwortet unnd redet aber mal durch gleichnisse zû jnen / und sprach / Das Himelreich ist gleich einem Kônige / der seinem son hochzeit machte.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

(„*der*“ в рвнн — относительное местоимение.)

Как видно из сравнения этих примеров, в рвнн порядок слов играет важную роль для характеристики „*der, diu, daz*“ как указательного или как относительного местоимения.

Сравнив параллельные дрвн тексты с рвнн текстами, мы можем установить, в каком направлении развивается субстантивное употребление указательного местоимения „*der, diu, daz*“ Оказывается, что далеко не все субстантивно употребляемые в дрвн указательные местоимения „*der, diu, daz*“ соответствуют в рвнн местоимению „*der, die, das*“ Если принять все субстантивно употребляемые указательные ме-

стоимения в дрвн (без коррелятивных групп и указательно-относительных местоимений) за 100%, то в рвнн уже только 40% примеров имеют прямое буквальное соответствие с указательным местоимением дрвн текстов, как, например:

- 1) Uuârun heidane sume...

Thie giengun ci Philippe, ther uuas fon Bethsaidu Galileae, inti bâtun inan...

W B r a u n e, Ahd. Lesebuch, S. 52 Tatian, Joh. 12, 20—36.

Es waren aber etliche Griechen...

...die traten zu Philippo der von Bethsaida aus Galilea war / baten jn...

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

В рвнн текстах субстантивно употребляемое „der, diu, daz“ усиленно вытесняется личным местоимением „er, sie, es“ Эта группа составляет 50% всех примеров, которые в дрвнн включали указательное местоимение „der, diu, daz“ Замена эта, возможно, связана с тем, что в более древнее время было необходимо указание большей силы, экспрессивная нагрузка местоимения должна была быть больше. Для таких целей более подходило указательное местоимение „der, diu, daz“ В более позднее время, в период рвннн нужда в аффективности и в резкости указания, очевидно, отпала и личное местоимение „er, sie, es“ получило более широкое распространение. Ср., например:

- 1) Sô dhar auh after ist chiquhedan: 'endi got chiscuof mannan anachiliihhan endi chiliihhan gote chifrumida **dhen**.

Sic enim subiungitur: 'Et creavit deus hominem ad imaginem et similitudinem dei creavit **illum**.

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 32 Isidor Gen. 1, 26.

Unnd Gott schüff den menschen jm zum bild / zum bild Gottes schüffer jn.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

- 2) Auuar sentita andre scalchâ, quad: sagêt dêm kaladôtom...

andre auch sume kafengun dea sine scalchâ enti **dea** gahônte arslôgun.

Iterum misit alios servos dicens: dicite invitatis...

Reliqui vero tenerunt servos eius, et contumelia affectos occiderunt.

Sammlung G ö s c h e n, Ahd. Literatur, S. 82 Monseer Fragm.

Abermal sandt er andere knechte aus und sprach / saget den gesten...

Etliche aber griffen seine knechte / hôneten unnd tódteten sie.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

Нечто подобное имеется и в современном немецком языке, где в разговорной речи указательное „der, die, das“ нередко употребляется вместо личных „er, sie, es“. Этот факт очевидно, имеет связь с большей

возможностью, а также и потребностью выражения аффективности и резкости указания в разговорной речи, чем в письменном языке.

Сравнив положение в дрвн и рвнн на материале параллельных текстов, мы видим, что в область субстантивно употребляемого „der, diu, daz“ в рвнн вторгается еще указательное местоимение „derselbigē“, которое, правда, еще слабо распространено (10%). Например:

1) Was sum man dār drizog inti ahto jār habenti in sinero uumahti.

Then mittiu der heilant gisah ligentan inti vorstuont bidiu her ju manego ziti habeta, quad imo: wil thū heil wesan?

Erat autem quidam homo ibi triginta octo annos habens in infirmitate sua. **Hunc** cum vidisset Jhesus iacentem et cognovisset quia iam multum tempus habet, dicit ei: vis sanus fieri?

J. M a n s i o n, Ahd. Lesebuch, S. 54 (Joh. 5, 1 ff) Tatjan.

Es war aber ein mensch daselbs / acht unnd dreissig iar krank gelegen / da Jhesus **den selbigen** sahe ligē / und vernam / das er so lang gelegen war / spricht er zū jm / Willtu gesund werden?

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

Итак, мы показали некоторые пути вытеснения субстантивно употребляемого „der, diu, daz“. На особую точность процента мы не претендуем, так как мы стремились показать только основную тенденцию развития.

В нашем распоряжении имеется и несколько примеров, где указательное местоимение „der, die, das“ в субстантивном употреблении появляется в рвнн при отсутствии его в дрвн параллельном тексте. Обычно эти примеры значительно различаются между собой в дрвн и рвнн параллелях. Например:

1) ...habenti salbfaz salbûn...

Uuârun sume unuerdliho tragenti untar in selbên inti queden ti: „ziu ist forlust therra salbûn gitân?

W. B r a u n e, Ahd. Lesebuch, S. 51, Tatjan.

...hatte ein glas mit ungefelschtem unnd kôstlichem nardenwasser...

Da waren etliche / **die** wurden unwillig / und sprachen / was sol noch diser unrat...

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

Интересная картина представляется при сравнении примеров дрвн периода с атрибутивно употребляемым указательным местоимением „der, diu, daz“ и параллельных примеров рвнн периода. Картина эта представляет вытеснение атрибутивно употребляемого указательного местоимения „der, diu, daz“ другими указательными местоимениями или просто переход дрвн атрибутивно употребляемых указательных местоимений „der, diu, daz“ в артикли. Причина этого — постепенное повсеместное проникновение артикля. Во избежание недоразумений нужно было употреблять или указательные местоимения, не имевшие грамматических омонимов, или, оставив старое атрибутивное указательное

местоимение „der“, выразить указание другим способом (определительным придаточным).

Значительная группа примеров имеет в рвн указательные местоимения „dieser“ и „derselbige“ как замену атрибутивного „der“ в дрвн, грамматическая омонимия которого с артиклем сильно подрывает его появление в рвн в этой функции. Например:

- 1) ...kafengun dea sine scalchâ... arslôgun...

Der chuninc duo, so er iz kahôrta, uuart arbolgan enti santa sôniu heri, forlôrta **dea** manslagun enti forbrennita iro burc. ...tenuerunt servos eius et occiderunt. Rex autem cum audisset, iratus est, et missis exercitibus suis perdidit homicidas **illos** et civitatem illorum succendit.

Sammlung G ô s c h e n, Ahd. Literatur, S. 82 Monseer Fragm.

...griffen seine Knechte... unnd tôdten sie... Da das **der** Kônig hôret / ward er zornig / und schicket seine heere aus / und brachte **diese** môrder umb / und zûndet jre stad an.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

- 2) Inti sô her thô forstuont thaz her was fon Erodese giwelti, santan wider zi Herode: ther selbo was in Hierusalem in **thên** tagon.

Et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Hierosolimimis erat **illis** diebus.

J. M a n s i o n, Ahd. Lesebuch, S. 63 Joh. 18, 29 Tatian.

Und als er vernam / dz er unter Herodes ôberkeit gehôret / uber sandte er jn zû Herodes / welcher inn **den** selben tagen auch zû Jerusalem war.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

Только весьма незначительное количество примеров с атрибутивным „der“ в дрвн не претерпело изменений. Это имеет место в тех случаях, когда указательное местоимение „der“ характеризовало имена существительные со специфическими значениями (времени, места, образа действия). Например:

- 1) Inti wârun thô giwortan friunta Herodes inti Pilatus in **themo** tage: sie wârun êr untar zwisgen fianta.

Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in **ipsa** die, nam antea inimici erant ad invicem.

J. M a n s i o n, Ahd. Lesebuch, S. 64 Joh. 18, 29 Tatian.

Auff **den** tag wurden Pilatus und Herodes freunde mit einander / denn zûuor waren sie einander feind.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deudsch.

Склонность атрибутивного „der“ характеризовать эти существительные настолько значительная, что впоследствии образовались даже наречия „derzeit“, „derart“. Нечто подобное наблюдается и с дефективным указательным германским местоимением *hi. Оно тоже образовало

наречия с определенными существительными (временного значения), как например: hiutu, heint, heuer.

Сравнительно часто происходит переосмысление атрибутивного указательного „der“ в дрвн тексте в артикль в параллельном рвнн тексте: Это явление, как правило, встречается тогда, когда дейкис дрвн текста не отличается силой и переосмысление указательного местоимения в артикль не наносит существенного ущерба для понимания смысла предложения. Хотя слушающий и сознает, что говорится об определенном лице, предмете или явлении, но не воспринимает больше „der“ как атрибутивное указательное местоимение. Это наводит на мысль, что от дрвн к рвнн имеется все возрастающая тенденция экономии указательных средств. Например:

- 1) After thiū vant inan der heilant in templo inti quad imo... Gieng **der** man inti sagata dēn Judeon, daz der heilant was, der dar teta inan heilan.

Postea invenit eum Jhesus in templo et dixit illi... Abiit ille homo et nuntiavit Judeis, quia Jhesus esset, qui fecit eum sanum.

J. M a n s i o n, Ahd. Lesebuch, S. 55 (Joh. 5, 1 ff) Tatian.
Darnach fand jn Jhesus im Tempel / uñ sprache zū jm... **Der** mensch gieng hin / und verkündigets den Jüden / es sey Jhesus / der jn gesund gemacht habe.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

Наше внимание привлекает здесь различный порядок слов в дрвнн и в рвнн: Gieng der man... Der mensch gieng...

- 2) Araugta sih imo gotes engil...

Inti quad Zacharias zi **themo** engile...

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 24 Luc. I, 1—80 Tatian.

Es erschein jm aber der Engel des Herrn...

Und Zacharias sprach zū **dem** Engel...

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

- 3) Enti see dâr saar man... hapêta ardorreta hant...

Duo quat Jesus **demo** manne: 'streachi dîna hant...

W. B r a u n e, Ahd. Lesebuch, S. 20 Monseer Fragmente.

Uund sihe / da war ein mensch... hatte ein verdûrete hand...

Da sprach er zū **dem** menschen / strecke deine hand aus.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

Таким образом мы полагаем, что в дрвн, когда массовое распространение артикля только еще начиналось, то „der, diu, daz“, появлявшееся при существительном после упоминания этого существительного без „der, diu, daz“, принималось за атрибутивное указательное местоимение, в рвнн же, когда артикль окончательно пустил корни, „der, die, das“ в этой же ситуации воспринималось как артикль, а если была особая надобность указать на предмет, то для этой цели „der, die, das“ уже не годилось и нужно было использовать более отчетливое по своей форме указательное местоимение, чтобы избежать недоразумения.

Такое же ослабление дейксиса наблюдается и в тех примерах с атрибутивно употребляемым указательным местоимением „*der, diu, daz*“, когда последнее указывает, что за ним следует придаточное определительное предложение. На это грамматическое явление в дрян у Исидора и Тациана указывает Пауль Йегер в своей диссертации⁴. Он считает, что последующее придаточное предложение, поясняющее, раскрывающее смысл предмета или явления, способствует появлению при соответствующем существительном артикля. Мы однако полагаем, что здесь мы имеем дело не с артиклем, а с указательным местоимением. Это подтверждают отчасти и латинские оригиналы немецких переводов. Об этом говорит и сам Йегер, что в такой ситуации у Тациана нередко появляется и указательное местоимение с сильным дейксисом⁵. Хотя в рвнн в этой ситуации атрибутивное „*der, die, das*“ во многих случаях уже опускается до уровня артикля, однако конструкция с указательным местоимением и последующим придаточным живуча и в нвн, достаточно лишь немного усилить ударение на „*der, die, das*“, и оно опять получит значение атрибутивного указательного местоимения, но в нвн в этой ситуации употребляется конструкция „*jener — welche*“. Например:

- 1) *Thō frāgutun sie inan: wer ist der man, der dir quad: nim thīn dragabetti inti gang?*

Interrogaverunt ergo eum: quis est ille homo qui dicit tibi: tolle grabatum tuum et ambula?

J. M a n s i o n, Ahd. Lesebuch, S. 55, Joh. 5, 1 ff. Tatian.

Da fragten sie jn / Wer ist der mensch / der zū dir gesagt hat / nim dein bette / und gehe hin?

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

В связи с опущением атрибутивного „*der, die, das*“ в этой ситуации до уровня артикля, в свн и рвнн его место занимают указательные местоимения „*jener*“ и „*derjenige*“. Например:

- 1) *Tristan dāmite und ers ersach,
forhtliche er wider sich selben sprach
„genaedeclicher trehtin,
welh rāt wirt aber nū mīn?
iene zwēne man, die dort her gānt,
die mugen mich aber vāhen“*

Mittelhochdeutsches Lesebuch, S. 82, Tristan.

- 2) *Ejns mals bat ich eyn Erenholt,
Das er mir doch entwerffen solt
Helm unde schilt der jhening gsellen.
Die tag und nacht nur schlemmen wöllen.*

H. S a c h s, Sämtliche Fabeln und Schwänke, S. 106.

Особую специфику придает атрибутивно употребляемому указа-

⁴ Paul Jäger, Der Gebrauch des bestimmten Artikel bei Isidor und Tatian vergleichend dargestellt, Inaugural-Dissertation, Weida i. Thür., 1917, S. 30—37

⁵ Там же, стр. 32.

тельному местоимению „der, diu, daz“ препозитивная частица „al“, которая как будто анафорически указывает на ранее упомянутые предметы, лица или явления и тем самым помогает „der, diu, daz“ удержаться на уровне атрибутивного указательного местоимения. П. Йегер также не обходит молчанием этого факта в своей диссертации⁶, но он в сочетании „al+der, diu, daz+существительное“ относит „der, diu, daz“ к генерическому артиклю и подчеркивает, что „al“ часто является заместителем генерического артикля, который после „al“ весьма часто отсутствует, особенно во множественном числе. Правда, он не отрицает, что часто „der, diu, daz“ имеет в этой ситуации и дейктическое значение, особенно если оно указывает на ранее упомянутые предметы.

Нам, однако, кажется, что можно определить значение „der, diu, daz“ в этой ситуации, в частности, и в других ситуациях, вообще, наиболее успешно исходя из цели высказывания. Язык, являясь средством общения людей, в каждом предложении выражает некую определенную цель. Сила дейксиса в сочетании „al+der, diu, daz+существительное“, очевидно, не была особо стойкой и уже к периоду рвнв она стала равна дейктической силе артикля. В тех примерах, где была сильная необходимость указания, „der, die, das“ были заменены другими средствами. Тенденция к сокращению употребления указательных средств нашла свое проявление и здесь. Например:

- 1) enti gaheilta inan sô daz aer gasprah enti gasah. Enti uuuntrentiu uurtun **elliu dhiu** folc enti quâtun: "inunu dese ist Davites sunu?"

W. Braunе, Ahd. Lesebuch, S. 21, Monseer Fragmente.
Und er heilet jn also / dz der blinde uñ stumme / beide redet und sahe / Unnd **alles** volck entsatzete sich / und sprach / Ist dieser nicht Dauids son?

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

- 2) gilih ist himilo rihhi zehen thiornon... Thō erstuontun **allo thio** thiornun inti gigarawitun iro lihtfaz.
....simile erit regnum caelorum decem virginibus... Tunc surrexerunt **omnes ille** et ornaverunt lampadas suas.

J. Mansion, Ahd. Lesebuch, S. 60, Matth. 25, 1 ff. Talian.

Denn wird das Himelreich gleich sein zehen Jungfrawen... Da stünden **diese** Jungfrawen **alle** auff unnd schmuckten jre lampen.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

В рвнв мы уже находим коррелятивные группы изменившимися по сравнению с дрвн. Развитие идет от большего числа различных по своей форме коррелятивных групп к стандартным „wer (welcher) — der (derselbige)“. Что касается значения коррелятивных групп, то они не претерпели каких-либо существенных изменений. Они всегда имели

⁶ Paul Jäger, Der Gebr. des best. Art. bei Is. und Tat. vergl. dargestellt, S. 53—55.

«общевысказывательный» характер и не указывали на конкретное лицо, предмет или явление.

Упомянутое изменение формы коррелятивных групп (*weg—der*) было связано с большой перегрузкой грамматическими функциями указательного местоимения „*der, diu, daz*“ Его место как первого компонента коррелятивной группы заняло вопросительное местоимение „*hweg, hwaz*“, уже в дрвн встречавшееся в прямом и в косвенном вопросе. Ниже приводятся примеры унифицирования коррелятивных групп и вытеснения указательного местоимения „*ther, thaz*“ как первого компонента коррелятивной группы. Например:

- 1) **Thie dâr minnot sîn ferah, thie forliosez, thie dâr hazzot sîn ferah in therru uueralti, in êuûn lib giheltit iz.**

W. B r a u n e, Ahd. Lesebuch, S. 52 Tatian, Joh. 12, 20—36.

Wer sein leben lieb hat / d wirds verlieren / und wer sein leben auff dieser welt hasset / der wirds erhalten zum ewigen leben.
Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

- 2) **Sô huuer sô auh in ernust uuillun uurchit mînes faters, der in himilum ist, der ist miin bruoder enti suester ioh môter.**
Quicumque enim fecerit voluntatem patris mei, qui in caelis est, ipse meus pater et soror et mater est.

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 20, Monseer Fragmente.

Denn **wer** den willen thut meines vaters im himel / **der** selbige ist mein brüder / schwester uund mutter.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

- 3) **Thō antlingita ther heilant...**
Giwelih thie dar ist fon wære ther horit mîna stemma
Responndit Jhesus...
Omnis qui est ex veritate audit meam vocem.

J. M a n s i o n, Ahd. Lesebuch, S. 62 (Joh. 18, 29 ff) Tatian.

Jhesus antwortet...

Wer aus der warheit ist / **der** hôret meine stimme.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

- 4) **Sô ir selbo quhad dhurah Zachariam: ‘...dher euuih hrînit, hrînit sînes augin sehûn.**
Ipso dicente in Zacharia: **qui** enim tetigerit vos, tangit puppilam oculi eius;

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 33 Isidor.

Denn so spricht der HERR... **Wer** euch antastet, **der** tastet meine augapfel an.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

Сравнение параллельных мест фрагментов Монзее, Тациана и библии Лютера дает нам возможность проследить судьбу своеобразной конструкции, довольно широко распространенной в дрвн, где в место-

имени „*der, diu, daz*“ сочтены элементы и указательного, и относительного местоимения, которое имело и указательную функцию и одновременно являлось средством подчинения придаточного определительного предложения (конструкция *απο τονον*).

Сопоставление дрвн и рвн параллельных примеров показывает, что к началу рвн уже фиксируется формально расщепление указательно-относительного местоимения. Указательное местоимение замыкает главное предложение, а относительное — вводит придаточное определительное. Таким образом стоявшее на границе главного и придаточного предложений указательно-относительное местоимение „*der, diu, daz*“ оказалось к началу рвн расчлененным на два самостоятельных местоимения: указательное и относительное. Например:

- 1) *Enti aer antuurta demo za imo sprah, quadh: „huuer ist miin muoter, enti huuer sintun mine bruoder?“*

At ipse respondens dicenti sibi ait: quae est mater mea, et qui sunt fratres mei?

Fr: T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 20 Monseer Fragmente.

Er antwortet aber / unnd sprach zû dem, der es jm ansaget / Wer ist meine mutter und wer sind meine brüder?

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

- 2) *See bidhiu ih hepfu mina hant ubar sie endi sie uerdant zi scaahche dhēm im aer dheonôdôn endi er sculut bichennen dhazs uuerodheoda druhtin mih sendida.*

quia ecce levabo manum meam super eos et erunt praeda his qui serviebant sibi, et cognoscetis quia dominus exercitum misit me.

Fr. T s c h i r c h, Frühmittelalterliches Deutsch, S. 33, Isidor Zach 2. 8, 9.

Deñ sihe / ich wil meine hād uber sie webē / dz sie sollen ein raub werdē / denē / die jnē gedienet habē / dz ir solt erfarē / dz mich d'HERR Zebaoth gesād hat.

Biblia das ist die gantze Heilige Schrift Deusch.

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko v.
universitetas

Vokiečių kalbos katedra

Įteikta
1964 m. kovo mėn.

EINIGE BEOBACHTUNGEN ZUR ENTWICKLUNG DES SYSTEMS DER DEMONSTRATIVPRONOMINA IM AHD. UND FRNHD.

J. VILUTIS

Re s ü m e e

In diesem Artikel werden die Veränderungen im Gebrauche der Demonstrativpronomina analysiert, die im Laufe von acht Jahrhunderten stattgefunden haben. Für diesen Artikel benutzten wir die parallelen

Stücke aus den Bibelübersetzungen (Isidor, Monseer Fragmente, Tatian, Luther). Man kommt zu folgenden Schlußfolgerungen:

1) Das ahd. Demonstrativpronomen „daz“ in der allgemein-hinweisenden Bedeutung läßt sich aus diesem Anwendungsbereich im Laufe von acht Jahrhunderten nicht verdrängen. In dieser Bedeutung ist im Frnhd. nur 25% der Belege durch andere Demonstrativmittel ersetzt, wenn wir die ahd. Belege als 100% betrachten.

2) Die ahd. Pronomina mit der allgemein-hinweisenden Bedeutung „diz“ und „iz“ sind schon im Frnhd. durch das universellere „daz“ oder „solchs“ verdrängt.

3) Im Frnhd. ist das Verdrängen des substantivisch gebrauchten „der, diu, daz“ durch das Personalpronomen „er, sie, es“ und das Demonstrativpronomen „derselbige“ („derselbe“) zu verzeichnen. Nur 40% der im Ahd. substantivisch gebrauchten Belege mit dem Demonstrativpronomen „der, diu, daz“, entsprechen im Frnhd. genau demselben Pronomen.

4) Das im Ahd. attributivisch gebrauchte Demonstrativpronomen „der, diu, daz“ wird im Frnhd. infolge der Abschwächung seiner lexikalischen Bedeutung durch andere Demonstrativpronomina ersetzt (dieser, derselbe, derselbige, jener). Nur eine sehr beschränkte Zahl von Belegen behält ihre alte Bedeutung. Das ist vorzüglich in dem Fall, wenn das Demonstrativpronomen „der, die, das“ die Substantiva mit lokaler, temporaler und modaler Bedeutung charakterisiert.

5) Im Frnhd. finden wir im Vergleich mit dem Ahd. die korrelativen Gruppen schon unifiziert / wer (welcher) — der (derselbige)/.

6) Das im Ahd. vorkommende Demonstrativpronomen „der, diu, daz“ mit doppelter demonstrativ-relativer Bedeutung ist im Frnhd. schon zu zwei selbständigen Pronomina geworden.